

ANALYSE DER ÄQUIVALENZ DER ÜBERSETZUNG IM MÄRCHEN “WALDO UND DIE BOOTSFAHRT” VON HANS WILHELM

DWITA RAMADANI

Universitas Negeri Medan

Jl. William Iskandar Ps. V, Kenangan Baru, Kec. Percut Sei Tuan, Kabupaten Deli Serdang, Sumatera Utara 20221

Abstract

This research analyses the equivalence of translation in the fairy tale ‘Waldo and the Boat Trip’ by Hans Wilhelm. This research was conducted in the library of the Faculty of Language and Arts at Medan State University. Qualitative descriptive method was used in this research. Translation equivalence was analysed using Bell’s (1991) accuracy assessment tool with a scale of 3 (complete equivalent), 2 (incomplete equivalent) and 1 (non-equivalent). The data of the study are the sentences in the fairy tale ‘Waldo and the Boat Trip’ by Hans Wilhelm and the translated text in the fairy tale titled ‘Perahu Layar Waldo’ by Siti Hanifah. The results of the analysis of the equivalence of the translation are validated by the expert. Based on the results of the analysis, the 54 data were grouped into: 1) 28 data (51.86%) are complete equivalent, 2) 22 data (40.74%) are incomplete equivalent and 3) four data (7.4%) are non-equivalent. To summarise, it can be said that the translation in the fairy tale was conveyed well overall, even though there are some sentences whose meaning is not conveyed. From the percentage analysis results, it can be seen that the translation in the fairy tale ‘Waldo and the boat trip’ is full equivalent.

Keywords: *analysis, equivalence, translation, fairy tale*

Auszug

Diese Untersuchung analysiert die Äquivalenz der Übersetzung im Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelm. Diese Untersuchung wurde in der Bibliothek von der Sprache und Kunst Fakultät an der Staatlichen Universität Medan durchgeführt. In dieser Untersuchung wurde qualitative deskriptive Methode verwendet. Analyse der Äquivalenz der Übersetzung wurde mit dem Instrument zur Bewertung der Genauigkeit von Bell (1991) mit einer Skala von 3 (vollständige Äquivalent), 2 (unvollständige Äquivalent) und 1 (nicht Äquivalent) durchgeführt. Die Daten der Untersuchung sind die Sätze im Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelm und der übersetzte Text im Märchen mit dem Titel „Perahu Layar Waldo“ von Siti Hanifah. Die Ergebnisse der Analyse der Äquivalenz der Übersetzung werden von der Expertin validiert. Basierend auf den

Ergebnissen der Analyse wurden die 54 Daten gruppiert, in: 1) 28 Daten (51,86%) sind vollständige Äquivalent, 2) 22 Daten (40,74%) sind unvollständige Äquivalent und 3) vier Daten (7,4%) sind nicht Äquivalent. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Übersetzung im Märchen insgesamt gut vermittelt wurde, auch wenn es einige Sätze gibt, deren Bedeutung nicht vermittelt wird. Aus den prozentualen Analyseergebnissen ist ersichtlich, dass die Übersetzung im Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ vollständige Äquivalent ist.

Schlüsselwörter: Analyse, die Äquivalenz, die Übersetzung, das Märchen

EINLEITUNG

Das Übersetzen von Märchen ist eine anspruchsvolle Aufgabe, die nicht leichtfertig erfolgen sollte, da sie sowohl sprachliche als auch kulturelle Aspekte berücksichtigt. Übersetzer müssen darauf achten, die Regeln der Ausgangs- und Zielsprache einzuhalten und die Übersetzung an die Zielgruppe anzupassen. Besonders bei Märchen, die überwiegend von Kindern gelesen werden, ist es wichtig, eine kindgerechte Sprache zu verwenden, die verständlich, unterhaltsam und moralisch angemessen ist. Gleichzeitig ist die Äquivalenz zwischen Ausgangstext und Zieltext entscheidend, da sie sicherstellt, dass die Botschaft des Originals präzise und in ihrem kulturellen Kontext übertragen wird. Dies wird durch ein tiefes Verständnis der sprachlichen Strukturen und der Kultur sowohl der Ausgangs- als auch der Zielsprache ermöglicht.

Hans Wilhelm, ein bekannter deutsch-amerikanischer Kinderbuchautor, hat mit seinem Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ eine Geschichte geschaffen, die Werte wie Freundschaft vermittelt und weltweit von zahlreichen Lesern geschätzt wird. Die Übersetzung dieses Märchens ins Indonesische durch Siti Hanifah zielt darauf ab, den Inhalt für die indonesischen Leser zugänglich zu machen. Hanifah, eine erfahrene Übersetzerin, hat auch andere Werke Wilhelms wie „Waldo und Waldfest“ übersetzt und dabei großen Wert auf sprachliche Äquivalenz gelegt. Das Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ bietet nicht nur eine fantasievolle Handlung, sondern vermittelt auch wichtige moralische und kognitive Lehren, die besonders für Kinder von Bedeutung sind.

Eine detaillierte Analyse der Übersetzungsäquivalenz dieses Werkes ist daher von Interesse, da sie Aufschluss über die Qualität der Übersetzung und die Fähigkeit gibt, die Botschaft des Originals in der Zielsprache zu bewahren. Durch solche Untersuchungen können Herausforderungen und Erfolge bei der Übertragung kultureller und sprachlicher Elemente besser verstanden werden, insbesondere bei literarischen Werken wie Märchen, die neben der Sprache auch emotionale und moralische Werte transportieren.

THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGE

Der Begriff der Übersetzung

Der Übersetzung beschäftigen sich mit der Übertragung von Bedeutungen aus der Ausgangssprache in die Zielsprache, wobei die Nachricht, der Stil und die Struktur des Originals möglichst genau wiedergegeben werden sollen. Der Begriff

der Übersetzung leitet sich in verschiedenen Sprachen aus Begriffen wie „tarjammah“ (Arabisch) oder „translation“ (Englisch) ab und wird als Prozess verstanden, bei dem die sprachliche und kulturelle Äquivalenz zwischen zwei Sprachen hergestellt wird. Experten wie Nida, Taber, Savory, und Pinchuck betonen, dass eine gute Übersetzung nicht nur die korrekte Wiedergabe von Wörtern, sondern auch die Vermittlung von Gedanken und Meinungen beinhaltet. Es wird darauf hingewiesen, dass Übersetzung ein anspruchsvoller Prozess ist, der umfassendes Wissen über die Linguistik beider Sprachen erfordert und bei dem die Äquivalenz der Botschaft ein zentraler Maßstab für die Qualität ist. Zusammenfassend ist Übersetzung eine Tätigkeit, bei der Bedeutungen zwischen zwei Sprachen übertragen werden, ohne die Aussage der Ausgangssprache zu verfälschen, und die Zielsprache verständlich und kontextgerecht gestaltet wird.

Äquivalenz in der Übersetzung

Setiawan (2018:264) sagt, dass Äquivalenz ein zentraler Bestandteil der Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis ist, weil der Übersetzungsprozess nach Äquivalenz sucht. Mehr oder weniger dasselbe wurde von Catford (1965:50-51) festgestellt, dass Äquivalenz in der Übersetzung vorliegt, wenn ein Text oder eine Sache in Ausgangssprache und Zielsprache mit mindestens einigen der Merkmale Elemente in Verbindung gebracht kann. Bei der Übersetzung muss ein Übersetzer in der Lage sein, Wörter aus der Ausgangssprache in die Zielsprache zu verstehen und gleichwertige Wörter zu erhalten, damit die resultierende Übersetzung genau und für die Leser leicht verständlich ist. Nida und Taber (1974:12) erklärt, dass Übersetzung eine Aktivität ist, um das nächste und natürliche Äquivalent in der Zielsprache zu finden. Das Äquivalent muss der Bedeutung der Zielsprache am nächsten kommen, insbesondere im Kontext der Ausgangssprache und –Kultur.

Das Konzept der Äquivalenz in der Übersetzung

Mona Baker (in Leonardi (2000) stellt fest, dass Äquivalenz auf mehreren verschiedenen Ebenen erreicht werden kann, die mit dem Übersetzungsprozess zusammenhängen, der Dinge umfasst, die verschiedene Aspekte der Übersetzung beinhalten, die sprachliche und kommunikative Ansätze kombinieren.

Die Bewertung der Übersetzungäquivalenz

Beim Übersetzen eines Textes oder Gesprächs muss der Übersetzer die natürlichste oder normalste Äquivalenz in Bedeutung und Stil der Zielsprache finden, damit weder beim Zuhörer noch beim Leser ein fremdes Gefühl entsteht. Die Erfolgsquote eines Übersetzers beim Übersetzen, die Professionalität des Übersetzers und die Glaubwürdigkeit des Übersetzers lassen sich anhand der Qualität der erzielten Übersetzungsergebnisse messen. Die Bewertung der Übersetzungäquivalenz ist sehr wichtig. Ziel ist es zu sehen, ob eine Übersetzung von höher Qualität ist oder nicht. Beim Übersetzen ist es notwendig, die richtige Äquivalenz zwischen Ausgangstext und Zieltext zu haben. Daher ist die Beurteilung der Qualität der Übersetzung bei der Feststellung der Gleichwertigkeit eines übersetzten Textes sehr wichtig.

Der Begriff des Märchens

Rukiyah (2018:100) stellt fest, dass Märchen volkstümliche Prosageschichten sind, die nicht wirklich passieren. Märchen werden in erster Linie zur Unterhaltung erzählt, obwohl viele Märchen die Wahrheit darstellen und moralische Lehren enthalten. Märchen haben normalerweise klischeehafte Eröffnungs- und Schlusssätze. Märchen handeln nicht nur von Menschen, sondern können auch Geschichten über Tiere, Pflanzen usw. sein.

Lemon und Cannadine (in Ardini, 2012:46) stellen fest, dass Märchen historische Geschichten sind, die Erfahrungen über vergangene menschliche Ereignisse enthalten und eine der historischen Quellen in Form mündlicher Überlieferung sind. Andere Meinung von Sawyer und Comer (1996) sind Märchen seiner Meinung nach gewöhnliche Geschichten, die von Märchen erzählen. Märchen sind keine schönen Geschichten. Märchen erzählen vom Guten, das immer über das Böse triumphieren wird. Diese Geschichte wurde von Generation zu Generation weitergegeben und ist Teil der Kultur. Märchen beinhalten Gesellschaft, Geschichte, Naturphänomene und Hoffnungen auf Veränderung.

Basierend auf einigen der obigen Definitionen der Übersetzung kann geschlossen werden, dass Märchen imaginäre Geschichten sind, von denen angenommen wird, dass sie keinen Sinn ergeben und die nicht wirklich passieren. Märchen enthalten normalerweise Volksmärchen oder Geschichten über Pflanzen, Tiere und andere, die Moral und Botschaften enthalten.

Die Synopse des Märchens “Waldo und die Bootsfahrt”

Das Märchen mit dem Titel „Waldo und die Bootsfahrt“ wurde von Hans Wilhelm (1988:25-48) geschrieben und von Siti Hanifah (1996:1-23) übersetzt. Dieses Märchen wurde erstmals im Carlsen Verlag in Hamburg veröffentlicht. Dieses Märchen ist das Märchen Nummer 614 in der 76. Serie der Pixi-Bücher Märchenbuchs. Märchen lassen sich am besten in Bildern und Worten erzählen. Waldo und die Bootsfahrt ist ein 24 Seiten Märchen mit Bildern und Text.

Dieses Märchen erzählt von der Freundschaft zwischen vier Tieren, nämlich der Hase, der Waschbär, der Braunbär und die Eule. Sie versprachen, im 24 Meer Boot zu treffen und würden pünktlich kommen. Aber als Benny nach Hause kann, durfte er nicht spielen, weil sein Zimmer nicht aufgeräumt war, also musste er es zuerst aufräumen. Aber nachdem er das Zimmer aufgeräumt hatte, sagte ihm seine Mutter, er solle andere Arbeiten erledigen. So kam er nicht pünktlich zu seiner Verabredung mit seinen Freunden. Er hoffte, dass seine Freunde auf ihn warteten, aber als er dort ankam, waren seine Freunde nicht da und waren gegangen, ohne auf ihn zu warten. Benny fand nur einen Brief mit einer Entschuldigung seiner Freunde, dass er nicht länger warten konnte. Lange Rede kurzer Sinn, kam Waldo, sein Hund. Waldo baut ein Boot, damit sie Bennys Freunde einholen können, bis sie sich schließlich auf See trafen und gemeinsam Piraten spielen. In jedem Märchen hat eine Nachricht. Ebenso gilt für das Märchen mit dem Titel „Waldo und das Bootsfahrt.“ Märchen sagen Kindern, dass sie die Befehle ihrer Eltern an die erste Stelle stellen sollen, selbst wenn sie Freunde davon überzeugen, dass sie zusammen spielen werden.

Darüber hinaus lehrt dieses Märchen Disziplin und das rechtzeitige Einhalten von Versprechen, um das Vertrauen anderer zu gewinnen

UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE

Die Methodologie der Untersuchung, die als qualitative deskriptive Forschung gestaltet ist. Ziel dieser Forschung ist es, die Äquivalenz auf Satzebene im übersetzten Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ zu analysieren. Die Untersuchung basiert auf der Theorie von Bell (1991), der die Äquivalenz in drei Hauptformen einteilt: volle Äquivalenz, unvollständige Äquivalenz und Nicht-Äquivalenz. Diese Kategorien werden verwendet, um die Qualität und Genauigkeit der Übersetzung zu bewerten, indem untersucht wird, wie gut die Bedeutung und Struktur der Sätze aus der Ausgangssprache in die Zielsprache übertragen wurden.

Der Untersuchungsort dieser Forschung ist die Bibliothek der Fakultät für Sprache und Kunst an der Staatlichen Universität Medan, die als geeigneter Ort für die Durchführung der Analyse dient. Die untersuchten Daten sind die Sätze aus dem Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelm und dessen indonesischer Übersetzung „Perahu Layar Waldo“, die von Siti Hanifah angefertigt wurde. Die Quellen für die Daten stammen aus zwei Märchenbüchern: der deutschen Originalausgabe „Waldo und die Bootsfahrt“, die am 1. Januar 1988 vom Carlsen Verlag in Hamburg veröffentlicht wurde, und der indonesischen Übersetzung „Perahu Layar Waldo“, die 1996 von PT Elex Media Komputindo in Jakarta veröffentlicht wurde.

Die Untersuchung zielt darauf ab, die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen der Originalversion und der Übersetzung zu identifizieren und zu bewerten, wie gut die sprachlichen und kulturellen Inhalte an die Zielgruppe angepasst wurden. Die Ergebnisse dieser Analyse sollen einen Beitrag zur Übersetzungswissenschaft leisten, insbesondere zur Bewertung der Äquivalenz bei der Übersetzung literarischer Werke wie Märchen.

ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG

Die Analyse der Äquivalenz in der Übersetzung im Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelm

Präsentiert die Ergebnisse der Untersuchung, die die Analyse der Äquivalenz auf Satzebene sowie den Äquivalenzprozentsatz der Übersetzung des Märchens „Waldo und die Bootsfahrt“ umfassen. Die Untersuchung basiert auf der Theorie von Bell (1991), die drei Kategorien von Übersetzungäquivalenz unterscheidet: vollständige Äquivalenz (Skala 3), unvollständige Äquivalenz (Skala 2) und keine Äquivalenz (Skala 1). Diese Kategorien dienen als Parameter zur Bewertung der Genauigkeit der Übersetzung. Je höher die Punktzahl, desto präziser ist die Übertragung der Bedeutung in die Zielsprache.

Die Analyse der Übersetzung ergab, dass 28 Daten (51,86%) der übersetzten Sätze auf Skala 3 liegen, was bedeutet, dass sie vollständig äquivalent sind. Diese Sätze zeigen eine genaue Übertragung der Bedeutung ohne Verzerrungen oder Auslassungen. Die entsprechenden Daten umfassen unter anderem die Nummern 2,

3, 4, 5, 6, 7, 9, 13, und 14. Weitere Beispiele und Details zur Analyse der vollständigen Äquivalenz werden in den Untersuchungsergebnissen aufgeführt.

Diskussion

Dieser Untersuchung konzentrieren sich auf die Analyse der Bedeutungsäquivalenz in der Übersetzung des Märchens "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm ins Indonesische. Die Analyse basiert auf Bells Theorie (1991), die Äquivalenz in drei Kategorien einteilt: vollständige, unvollständige und keine Äquivalenz. Die Ergebnisse zeigen, dass 51,86 % der Sätze vollständig äquivalent, 40,74 % unvollständig äquivalent und 7,4 % nicht äquivalent sind. Insgesamt wird die Übersetzung als akzeptabel angesehen, obwohl einige Bedeutungsverluste auftreten.

Die Untersuchung zeigt, dass der Übersetzer eine kommunikative Übersetzungsmethode verwendet, um die Sprache für Kinder einfach und verständlich zu gestalten. Dies beinhaltet die Umwandlung direkter in indirekte Sätze, um die Verständlichkeit zu verbessern. Märchen als literarisches Genre für Kinder verlangen eine leicht zugängliche Sprache, die Unterhaltung und Bildung kombiniert.

Im Vergleich zu einer ähnlichen Untersuchung von Nurkhaliyah Siregar (2016) über die Äquivalenz von Nomina in dem Kinderroman "Emil und die Detektive" zeigt sich, dass die vorliegende Untersuchung schwieriger ist, da sie die Äquivalenz auf Satzebene analysiert. Unterschiede in der Textart (Kinderroman vs. Märchen) und der Analyseebene (Satz vs. Nomenkomposita) führen zu unterschiedlichen Herausforderungen. Insgesamt zeigt die vorliegende Analyse, dass die Äquivalenz in der Satzübersetzung sorgfältiger behandelt werden muss, um Bedeutung und Kohärenz zu wahren.

SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

Die Untersuchung zeigt, dass die Übersetzungäquivalenz im Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm anhand der Theorie von Bell (1991) analysiert wurde. Diese Theorie bewertet die Genauigkeit der Übersetzung auf einer Skala von 1 bis 3, wobei Skala 3 für vollständige Äquivalenz ohne Bedeutungsverzerrung, Skala 2 für unvollständige Äquivalenz mit leichten Bedeutungsverlusten und Skala 1 für keine Äquivalenz mit erheblichen Bedeutungsverzerrungen oder Auslassungen steht. Von den insgesamt 54 analysierten Sätzen wurden 28 Sätze (51,86 %) als vollständig äquivalent, 22 Sätze (40,74 %) als unvollständig äquivalent und 4 Sätze (7,4 %) als nicht äquivalent eingestuft. Diese Ergebnisse zeigen, dass die Übersetzung des Märchens insgesamt gut gelungen ist. Trotz einiger Sätze, deren Bedeutungen nicht vollständig vermittelt wurden, wird die Hauptnachricht des Märchens verständlich und akzeptabel an die Zielleser übertragen.

LITERATURVERZEICHNIS

- Ankadea, A. F., & Dwirika, L. 2019. Kesepadan Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Indonesia dalam Bahasa Jerman pada Rindu Yang Terluka. 556-570.
- Ardi, H. (2015). *Pengantar penerjemahan (Introduction to translation)*. Sukabina Press. Padang
- Ardini, P. (2012). Pengaruh Dongeng dan Komunikasi Terhadap Perkembangan Moral Anak Usia 7-8 Tahun. *Jurnal Pendidikan Anak*. 1 (1). 45-46.
- Ayu, M Riski, dkk. (2018). Kesepadan Penerjemahan Kata Makian dalam Novel Grafis der Boxer dan “Sang Petinju”. *Universitas Indonesia*. 44-46.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: theory and practice*. London: Longman Group.
- Berutu N. 2016. Die Analyse der äquivalente Bedeutung der Gedichte von Paul Celan von Deutsch ins Indonesisch Abschlussarbeit. Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.
- Bessie, Polce Aryanto. 2017. *Metode Penelitian Linguistik*. Jakarta:Penerbit Indeks
- Elsa P Simatupang. 2021. Analyse der Übersetzungsmethoden im Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" Von Hans Wilhelm. Abschlussarbeit. Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.
- Emzir. 2015. *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Hanifah, Siti. 1996. Perahu Layar Waldo. Jakarta: PT Elex Media Komputindo
- Huck, Charlotte S.dkk. 1987. *Children Literature in the Elementary School* .USA : Holt, Rinehart and Winston Inc.
- Leonardi, Vanessa. 2000 . Equivalence in Translation : Between Myth and Reality. *Translation Journal*. 4 (4). <https://accurapid.com/journal/14equiv.htm>
- Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT. Grasindo
- Maharani, H. (2014). Foreignization and domestication of culture-specific terms in Shopie Kinsella's and Siska Yuanita's I've Got Your Number bilingual translation translational texts. Thesis. Faculty of Languages and Arts. Yogyakarta State University
- Nida, E.A. & Charles R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nurkhajah S. 2016. Die Analyse der äquivalente Bedeutung in dem 54 Kinderroman "Emil und die Detektive bei Erich Kästner" Von Deutsch ins Indonesisch. Abschlussarbeit. Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.
- Oittinent, Riita. 2002. *Translating for children*. New York. Taylor & Francis Group.

- Priyono, Kusumo.2006, Terampil Mendongeng, Jakarta : Grasindo.
- Puspitasari, D., Indah Lestari, E. M., & Syartanti, N. I. (2014). Kesepadanana Penerjemahan Kata Bermuatan Jepang ke dalam Bahasa Indonesia : Studi Kasus dalam Novel Botchan Karya Natsume Soseki dan Terjemahannya Botchan Si Anak Bengal oleh Jonjon Johana. *Izumi*, 3(2), 1. <https://doi.org/10.14710/izumi.3.2.1-14>
- Rosidah, C. T., & Rusminati, S. H. (2017). Mendongeng Sebagai Media Menumbuhkan Karakter dan Nilai Budaya Bangsa pada Siswa Sekolah Dasar. *Jurnal Pigur*, 1, 40–50.
- Rosmawati, D. (2015). Analisis Penerjemahan Kesepadanana Teks Bilingual “Pak Banjir Bertaubat” Karya Dhanu Priyo Prabowo Dan “Mr. Banjir Repetance” Karya Abdur Rosyid. *Lantip: Jurnal Ilmu Sosial Dan Ekonomi* <https://lantip.respati.ac.id/index.php/LANTIP/article/view/34> Rukiyah . (2018). Dongeng, Mendongeng, dan Manfaatnya. *ANUVA*. 2 (1): 99- 106. <http://ejournal.undip.ac.id/index.php/anuva>
- Sawyer, Walter E. dan Comer, Diana E.1996. *Growing Up with Literature*. Delmar Publishers.
- Setiawan, Kristianto. dkk. 2018. Strategi Terjemahan dan Kesepadanana Makna Pada Terjemahan Subtitle Film "Turah" Mengangkat Bahasa Jawa Ngapak Ke Kancah Internasional. Pengembangan Sumber Daya Perdesaan dan Kearifan Lokal Berkelanjutan VIII. Purwokerto.14-15.
- Suryawinata, & Hariyanto. 2003. Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan. Yogyakarta: Kanisius
- Wilhelm, Hans. 1988. Waldo und die Bootsfahrt. Hamburg: Carlsen Verlag.
- Wuryantoro, Aris. (2018). *Pengantar Penerjemahan*. Deepublish. Yogyakarta